

# Jahresbericht 2021 – Rapport annuel 2021



## Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Zusammenfassung / Résumé.....	3
1. Introduction .....	4
2. Verwaltung und Organisation.....	4
3. Ressources humaines et communication interne .....	5
4. Unterricht.....	6
4.1. Semesterkurse .....	6
4.2. Cours intensifs .....	8
4.3. Weitere Kursangebote.....	9
5. Selbstlernangebote und Lernberatung.....	9
6. Sprachprüfungen und -zertifikate.....	10
6.1. Goetheprüfung .....	10
6.2. Test de connaissance du français .....	10
6.3. TüFKoll und TOULL.....	10
7. Partenariats, réseau et communication .....	11
7.1. Rayonnement au sein de l'Université.....	11
7.2. Accords de coopération.....	11
7.3. Netzwerk.....	12
7.4. Kommunikation .....	12
7.5. Analyse des besoins.....	13
8. Projets et activités diverses .....	14
8.1. Projets.....	14
8.2. Activités des lectrices et lecteurs.....	14

## Zusammenfassung

Das Jahr 2021 stand wie bereits 2020 im Zeichen der COVID19-Pandemie. Der Unterricht am Sprachenzentrum fand im Frühlingsemester 2021 online, im Herbstsemester dann wieder in Präsenzform statt, auch die Intensivkurse Französisch waren von dieser Regelung betroffen. Veränderungen gab es im letzten Jahr insbesondere intern: nach einer Interimsphase im Jahr 2020 wurde die Leitungsstelle ab März 2021 neu besetzt; seit August 2021 arbeiten wir mit neuen Statuten und sind ein Dienstleistungszentrum des Rektorats der Universität; die interne Abteilungsstruktur wurde abgeschafft und die Organisation vereinfacht; das Sprachenzentrum schliesst seit dem akademischen Jahr 2021-2022 jeweils im Sommer eine Leistungsvereinbarung mit dem Rektorat ab und wird analog zur Universität eine Mehrjahresplanung 2023-2027 erstellen; im Herbstsemester 2021 begannen vier neue Lektorinnen und Lektoren ihre Arbeit am Sprachenzentrum und erstmals nahmen im Rahmen von neuen Kooperationsvereinbarungen auch universitätsexterne Personen an unseren Sprachkursen teil.

Aufgrund der vielen internen Veränderungen und der Pandemie, war unser wichtigstes Ziel 2021 die Aufrechterhaltung unseres Angebots, sowohl im Umfang als auch in der Qualität. Die universitätsinternen Einschreibungen im Frühling und Herbst 2021 blieben im Vergleich zum Vorjahr relativ konstant, hinzu kamen erste Einschreibungen von externen Personen im Herbstsemester.

Ab 2022 wird das Angebot des Sprachenzentrums im Einklang mit den neuen Statuten und der bald zu verabschiedenden Sprachenpolitik der Universität progressiv ausgebaut und angepasst werden. Unsere Zukunftsambition ist es, die mehrsprachige Universitätsgemeinschaft noch gezielter zu unterstützen, die Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit bei unseren Kooperationspartnern zu fördern und durch verschiedene Projekte auch im weiteren Sinne zur gegenseitigen Verständigung innerhalb der Universität und im Kanton Freiburg beizutragen.

## Résumé

Tout comme 2020, l'année 2021 a été marquée par la pandémie du COVID19. L'enseignement au Centre de langues a eu lieu en ligne pendant le semestre de printemps 2021 et en présentiel à l'automne, les mêmes règles ont été appliquées aux cours semestriels et aux cours intensifs pré-semestriels de français. En 2021, nous avons vu de nombreux changements, notamment à l'interne : après une phase de transition en 2020, une nouvelle directrice a pris ses fonctions en mars 2021 ; depuis août 2021, nous travaillons avec de nouveaux statuts ; la structure interne du Centre a été simplifiée avec l'abolition des départements ; le Centre de langues négocie désormais une Convention de prestations pour chaque année académique avec le rectorat de l'Université et, tout comme l'institution dans son ensemble, développera une planification pluriannuelle pour les années 2023 à 2027 ; au semestre d'automne 2021, trois nouvelles lectrices et un nouveau lecteur ont commencé au Centre de langues et, pour la première fois, nous avons accueilli des personnes externes à l'Université dans certains de nos cours, grâce à des accords de coopération.

Au vu des nombreux changements et de la situation sanitaire, notre principal objectif pour 2021 a été le maintien de notre offre sur le plan quantitatif et qualitatif. Le nombre d'inscriptions internes est resté relativement constant par rapport à l'année précédente, des inscriptions externes se sont rajoutées à l'automne.

Dès 2022, nous allons progressivement élargir et adapter notre offre en accord avec les nouveaux statuts et la politique linguistique institutionnelle qui sera prochainement adoptée. Notre ambition est de soutenir la communauté universitaire plurilingue de manière encore plus ciblée, de promouvoir le bilinguisme et le plurilinguisme auprès de nos institutions partenaires et de contribuer à l'entente mutuelle au sens large, que ce soit au sein de l'Université ou dans le Canton de Fribourg.

## 1. Introduction

Das Sprachenzentrum ist ein Dienstleistungszentrum, welches der Universitätsleitung direkt unterstellt ist und den Auftrag hat, durch Sprachkurse, Lernberatungen, Sprachprüfungen und weitere Angebote die Zwei- und Mehrsprachigkeit der Universität zu stärken.

Le Centre de langues est un centre de services rattaché à la Direction de l'Université, placé sous la responsabilité du Vice-recteur pour la Relève, les alumni et les bibliothèques, Prof. Franz Mali. Notre principale mission consiste à proposer un large éventail de cours de langues spécifiques au contexte universitaire, afin de renforcer le bilinguisme institutionnel de l'Université de Fribourg et aider les membres de l'Université à réussir dans un environnement académique plurilingue, y compris au niveau international.

Notre offre est construite en trois axes :

- 1) Des cours de langue (semestriels et intensifs) adaptés aux besoins de la communauté universitaire ;
- 2) un centre d'auto-apprentissage (avec un conseil individuel, une médiathèque et la possibilité de trouver un-e partenaire pour un tandem linguistique) ;
- 3) des examens et certificats de langue reconnus au niveau international.

Le Centre de langues est un lieu de rencontre où se côtoient des apprenant-e-s de toutes les disciplines universitaires et de tous les corps de métier de l'institution. Dès la rentrée 2021, nous avons fait le pari d'élargir notre offre également à des personnes externes à l'Université de Fribourg, grâce à des accords de partenariat. Nous promouvons ainsi le plurilinguisme au-delà de notre institution et avons le plaisir de partager la joie d'apprendre des langues avec des nouveaux publics.

Tous les cours, activités et projets du Centre visent à soutenir les membres de l'Université de Fribourg et de nos institutions partenaires dans l'acquisition des compétences linguistiques nécessaires à leurs études, leur entrée sur le marché du travail, l'exercice de leur profession ou leur vie quotidienne dans un milieu plurilingue.

Le présent rapport retrace les principales activités, évènements et projets en lien avec le Centre de langues de janvier à décembre 2021 et suit une structure thématique.

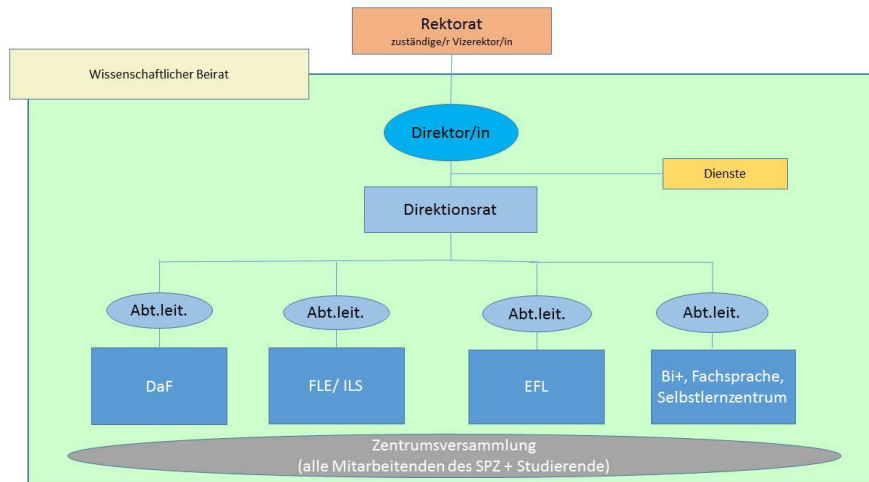
Chaque chapitre est rédigé dans l'une des langues officielles de l'Université (français ou allemand) et contient un résumé encadré des informations principales dans l'autre langue.

## 2. Verwaltung und Organisation

Dès août 2021, la structure du Centre a été considérablement simplifiée. Il n'y a plus de départements internes, ni de conseil de direction. Les processus administratifs ont également été modifiés en 2021, dans le but de permettre l'accueil de participants externes dans nos cours et de renforcer notre capacité à fonctionner comme centre de services pour la communauté universitaire.

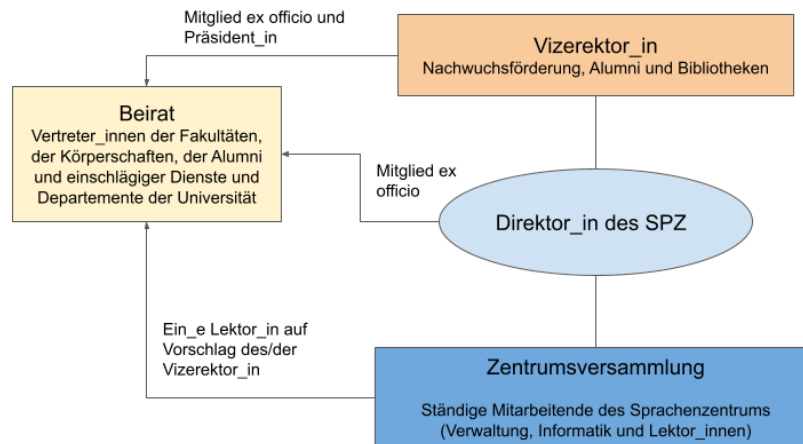
Bis Anfang August 2021 war das Sprachenzentrum in vier interne Abteilungen unterteilt, welche in erster Linie nach Sprachen aufgeteilt waren. Nur Lektor\_innen waren den Abteilungen zugeordnet, während die Verwaltungsmitarbeitenden (einschliesslich Informatik und Mediathek) nicht in die Abteilungsstruktur eingebunden waren. Die vier Abteilungsleitenden (Claudine Brohy, Iris Schaller-Schwaner, Chaké Cartron-Makardidjian und Romain Racine) bildeten gemeinsam den Direktionsrat.

### Organisation bis August 2021



Mit den neuen Statuten, welche im August 2021 in Kraft getreten sind, wird die Struktur des Sprachenzentrums vereinfacht. Das Ziel dabei ist es, das Personalmanagement zu vereinfachen, Zwischenhierarchien abzubauen und die sprachenübergreifende Zusammenarbeit im Sprachenzentrum zu fördern. Die Statuten sehen auch die Möglichkeit vor, in Zukunft eine\_n stellvertretende\_n Zentrumsdirektor\_in zu ernennen.

### Organisation ab August 2021



## 3. Ressources humaines et communication interne

Beim Personal gab es 2021 zahlreiche Veränderungen (fünf Austritte und Pensionierungen und sechs Neueinstellungen). Um den internen Austausch zu fördern, findet einmal im Monat ein «Café pédagogique» auf Teams statt, bei dem jeweils über ein unterrichtsrelevantes Thema diskutiert wird.

L'année 2021 a vu de nombreux départs (y compris suite à la réforme de la caisse de pension du Canton de Fribourg) et de nouvelles arrivées au Centre. Dès mars 2021, Carmen Delgado Luchner a pris la direction du Centre, assurée *ad interim* par Nicolas Grosjean dans le cadre d'un mandat. A la fin de l'année académique 2020-2021, Claudine Brohy (lectrice DaF) et Cornelia Gick (lectrice DaF) sont parties à la retraite, alors que Fran Cook (lectrice EFL) et Shane Bos (lecteur EFL) ont quitté le Centre de langues pour

se consacrer à de nouveaux défis professionnels. Eva de Fontana (lectrice DaF et responsable d'examens Goethe) est partie à la retraite fin décembre 2021. Entre juin et décembre 2021, Malika Saunders a été remplacée par François Gendre pendant son congé maternité. Romain Racine (lecteur et coordinateur du programme Bilingue Plus), en congé jusqu'en août 2023, a été remplacé à l'interne par Alessandra Keller-Gerber et Elisabeth Reiser-Bello Zago.

Claudine Brohy continue au Centre de langues avec une charge de cours pour l'année 2021-2022, afin d'assurer le cours de Suisse-allemand. Dès l'été 2021, quatre nouveaux membres ont rejoint l'équipe enseignante du Centre : Ella Michèle Wern et Lisa Singh (lectrices DaF), Chloe Esmonde et Andrew Hart (lectrice et lecteur EFL). Barbara Nöller (lectrice DaF et nouvelle responsable d'examen Goethe) a rejoint le Centre au 1<sup>er</sup> janvier 2022.

Afin de renforcer les échanges entre les lectrices et lecteurs, un « Café pédagogique » est organisé une fois par mois sur Teams. A chaque séance, un thème différent en lien avec l'enseignement est abordé (par exemple : évaluation des participant-e-s, adaptation de l'offre de cours, utilisation de ressources disponibles en ligne, évaluation des enseignant-e-s par leur pair-e-s, etc.). Les séances sont actuellement coordonnées par Chaké Cartron-Makardidjian et animées à tour de rôle par différent-e-s enseignant-e-s.

## 4. Unterricht

### 4.1. Semesterkurse

Notre offre de cours semestriels inclut des cours « tout public » (allemand, anglais, français et italien) et des cours « public spécifique » (langue juridique allemand et français ; Bilingue plus droit). Au SA21, le nombre de cours offert est en légère augmentation en comparaison annuelle, après une baisse ponctuelle de l'offre DaF au SP21. Par rapport à 2020, la fréquentation des cours est en légère baisse au printemps 2021 mais constante à l'automne. Grâce à des accords de coopération bilatéraux (cf. Chapitre7), des participant-e-s externes ont accédé à nos cours pour la première fois au SA21.

Das Kernangebot des Sprachenzentrums sind die allgemeinen Semesterkurse (« cours tout public ») für Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch. Die meisten unserer Kurse sind fakultative Kurse. Für eine erfolgreiche Teilnahme werden ECTS-Punkte nach den Bologna-Standards vergeben. Es obliegt den Departementen, diese ECTS-Punkte als Studienleistungen anzuerkennen.

Neben den Kursen « tout public » bietet das Sprachenzentrum auch spezifische Kurse (« cours public spécifique ») an, welche bestimmten Publikumsgruppen vorbehalten sind. Aktuell gibt es solche Kurse nur für Studierende der rechtswissenschaftlichen Fakultät. Das Angebot umfasst einerseits juristische Fachsprachenkurse (DaF und FLE) und andererseits die Ausbildung «Bilingue plus Recht / Bilingue plus droit» auf Zertifikats- und Diplomebene.

Trotz der grundsätzlichen Rückkehr zum Präsenzunterricht im HS21 bot das Sprachenzentrum weiterhin einige Kurse online an, darunter sowohl synchrone Kurse per Teams als auch ein asynchroner Kurs für DaF.

#### *Anzahl Kurse im FS21 und HS21*

Aufgrund einer Verzögerung bei der Neubesetzung einer Stelle ging die Anzahl DaF-Kurse im FS21 im Jahresvergleich vorübergehend leicht zurück. Das Kursangebot für FLE und DaF wurde im Rahmen der Umstrukturierung des Sprachenzentrums ab im HS21 im Vergleich zum HS20 aufgestockt, ansonsten blieb die Anzahl Kurse weitgehend unverändert. Ab HS22 ist ein weiterer Ausbau, aber auch eine Diversifizierung des Angebots geplant.

Semesterkurse	FS21	FS20	HS21	HS20
FLE	12	12	16	13
DaF	9	12	10	8
EFL	8	9	8	8
ILS	2	2	3	3
<b>Total</b>	<b>31</b>	<b>35</b>	<b>37</b>	<b>32</b>

### Einschreibungen im FS21 und HS21

Die Anmeldungen gingen im FS21 im Vergleich zum FS20 zurück (-91 Teilnehmende) – dies ist hauptsächlich auf die vorübergehende Senkung der Anzahl DaF-Kurse zurückzuführen. Bei einigen anderen Kursen, insbesondere ILS, wurde die Anzahl Teilnehmende aufgrund des Fernformats begrenzt, um die Interaktivität des Unterrichts zu gewährleisten. Auch wirkte sich die Verminderung der Anzahl Austauschstudierende, welche im FS21 nach Fribourg kamen, auf die Einschreibezahlen für die Anfängerkurse Französisch und Deutsch aus. Die Anmeldungen für die «cours spécifique» juristische Fachsprache gingen wiederum leicht in die Höhe.

Im HS21 waren die Einschreibungen im Vergleich zum Vorjahr wieder weitgehend konstant. Dazu trug auch die Zulassung von externen Teilnehmenden zu den Semesterkursen bei, welche seit dem HS21 im Rahmen von bilateralen Kooperationsvereinbarungen erstmals an unseren allgemeinen Semesterkursen teilnehmen können (siehe dazu Kapitel7).

Semesterkurse	FS21	FS20	Trend 2020-21	HS21		HS20	Trend 2020-21
				Intern	Extern		
<b>Tout Public</b>							
FLE	191	214	-23	252	0	271	-19
DaF	138	218	-80	156	22	158	20
EFL	129	119	10	101	1	112	-10
ILS	28	41	-13	46	0	48	-2
<b>Total</b>	<b>486</b>	<b>592</b>	<b>-106</b>	<b>555</b>	<b>23</b>	<b>589</b>	<b>-11</b>
<b>Juristische Fachsprache</b>							
Deutsch	26	20	6	33	1	30	4
Französisch	23	17	6	37	0	25	12
<b>Bilingue Plus</b>							
Deutsch	13	8	5	13	n/a	15	-2
Französisch	19	21	-2	13	n/a	20	-7
<b>Zwischensumme</b>				<b>651</b>	<b>24</b>		
<b>Total</b>	<b>567</b>	<b>658</b>	<b>-91</b>	<b>675</b>		<b>679</b>	<b>-4</b>

### Ausschreibungen im FS21 und HS21

Aufgrund verschiedener Faktoren kommt es in jedem Semester zu einer gewissen Anzahl Abmeldungen: Studierende melden sich beispielsweise an bevor ihr Stundenplan für das Semester feststeht, oder es kann vorkommen, dass Teilnehmende nach ein bis zwei Wochen das Zielniveau wechseln müssen und der für sie geeignete Kurs zu einer ungeeigneten Zeit stattfindet oder voll ist. In manchen Fällen können Ausschreibungen auch aufgrund einer Fehlanpassung zwischen den Erwartungen von Teilnehmenden und den Inhalten des gewählten Kurses erfolgen – diesen Faktor können wir durch bessere Beratung und klarere Kursbeschreibungen direkt beeinflussen, weshalb die Proportion an Abmeldungen für uns eine relevante Kennzahl darstellt, welche wir in kommenden Jahren messen und analysieren möchten. Da die



Ausschreibungen bis zur Mitte des Semesters erfolgen können, ist die Anzahl nicht repräsentativ für den Besuch unserer Kurse. Die für die Rechtsfakultät angebotenen Kurse (Juristische Fachsprache und Bilingue Plus) sind nicht von dieser Regelung betroffen. Im Jahresvergleich ist der Anteil an Ausschreibungen zurückgegangen. Unser Ziel ist es, die Anzahl Ausschreibungen für FLE, DaF und EFL in den kommenden Jahren bei ca. 10% zu stabilisieren. Für ILS kann es aufgrund der relativ kleinen Anzahl Kurse zu einem höheren Anteil Ausschreibungen kommen, da bereits wenige Abmeldungen prozentual stark ins Gewicht schlagen.

Semesterkurse	Ausschreibungen in %			
	FS21	FS20	HS21	HS20
<b>Tout Public</b>				
<b>FLE</b>	8.9%	22.5%	11.11%	15.5%
<b>DaF</b>	13%	11.9%	16.3%	13.9%
<b>EFL</b>	7%	12.6%	13.7%	19.6%
<b>ILS</b>	17.9%	7.3%	8.7%	4.2%
<b>Total</b>	<b>10%</b>	<b>15.6%</b>	<b>13%</b>	<b>14.95%</b>

## 4.2. Cours intensifs

Die Intensivkurse fanden 2021 nur für Französisch statt, im Februar online und im September vor Ort. Die Teilnehmerzahlen stiegen im Vergleich zu 2020 leicht an. Im Herbst 2021 unterschrieb das Sprachenzentrum eine Vereinbarung mit der Sprachschule DeLiF, mit der wir ab 2022 gemeinsam die Intensivkurse Deutsch durchführen werden.

Les cours intensifs ont eu lieu uniquement pour le français en février et août/septembre 2021. Au vu de la situation sanitaire, le cours de février a eu lieu entièrement en ligne, alors qu'à l'automne, l'enseignement en présentiel était de nouveau possible (avec certaines restrictions comme le port du masque et la distanciation).

L'Université de Fribourg a été l'une des rares à proposer un cours intensif en hiver 2021, malgré l'impossibilité de le faire sur place. L'équipe enseignante composée d'Alessandra Keller-Gerber, d'Elisabeth Reiser-Bello Zago et de Marie Lemounier a développé et mis en œuvre un concept unique afin de permettre un fort engagement et une interactivité malgré la modalité en ligne. Les participant-e-s ont notamment participé à des ateliers alliant écriture et photographie, leur permettant ainsi de partager leur quotidien et leur environnement physique et de créer un esprit de groupe malgré la distance. Nous réfléchissons actuellement à comment reproposez une telle expérience, indépendamment de la pandémie, afin de permettre l'accès aux cours intensifs à des personnes qui ne peuvent pas se rendre en Suisse.

En août/septembre 2021, les cours intensifs de français ont eu lieu en présentiel – les restrictions en vigueur ont impacté le programme de l'après-midi mais pas l'enthousiasme de l'équipe enseignante et des participant-e-s. Alors que les cours intensifs étaient jusqu'alors principalement réservés aux étudiant-e-s de mobilité arrivant à Fribourg pour un échange, le Centre de langues a commencé à promouvoir cette offre auprès de nouveaux publics (étudiant-e-s et personnel Unifr, personnes externes à l'Université), approche que nous allons poursuivre également en 2022.

En automne 2021, le Centre de langues a signé un accord de collaboration avec l'école DeLiF (Deutsch lernen in Freiburg) afin de pouvoir à nouveau proposer des cours intensifs DaF avant chaque semestre. Un premier cours issu de cette collaboration aura lieu en février 2022.

En comparaison annuelle, les chiffres de participation pour les cours FLE sont positifs, malgré la pandémie.



	SP21	SP20	SA21	SA20
Cours intensif FLE	25 (+7)	18	70 (+29)	41
Cours intensifs DaF	pas de cours	pas de cours	pas de cours	21

Jusqu'en février 2021, les cours intensifs étaient organisés par le Service des relations internationales (SRI) de l'Université. Depuis août 2021, le Centre de langues a repris l'organisation des cours et la gestion des inscriptions, actuellement encore avec un appui de la part du SRI que nous remercions pour son soutien dans cette phase de transition.

#### 4.3. Weitere Kursangebote

Au SA21, nous avons offert un cours spécialisé d'allemand pour enseignant-e-s de chimie de la HEIA.

Im Auftrag der HTA Freiburg bot das Sprachenzentrum im HS21 einen Fachsprachenkurs «Deutsch für Chemiedozierende» auf Niveau B2 unter der Leitung von Lisa Singh an. Der Kurs wird im FS22 fortgeführt.

## 5. Selbstlernangebote und Lernberatung

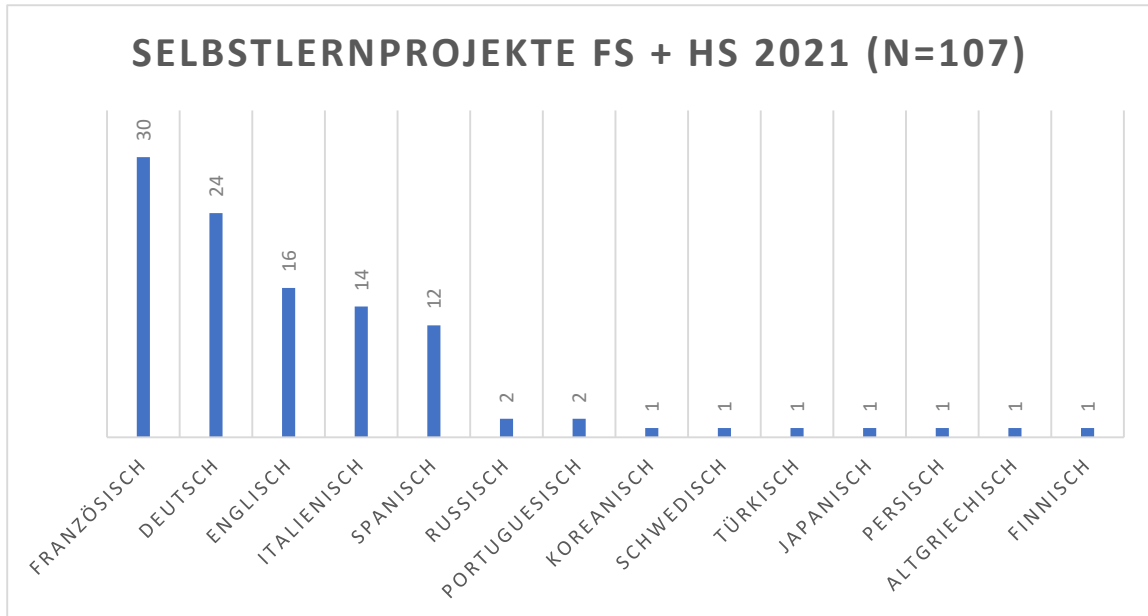
Seit dem FS21 ist die Ausleihe von Dokumenten aus der Mediathek erstmals möglich. Studierende und Mitarbeitende können Ihre Selbstlernprojekte somit verstärkt auch ortsunabhängig durchführen. Die Ausleihe wurde im FS21 als Pilotversuch eingeführt und ist seit HS21 systematisch für Lehrkräfte und Studierende des Sprachenzentrums und Teilnehmende an Selbstlernprojekten möglich.

Eine weitere wichtige Änderung 2021 betrifft unsere Zusammenarbeit mit der PH. Studierende der PH können seit HS21 die Mediathek und die Fremdsprachenbibliothek nutzen und werden bei ihren Sprachlernprojekten von den Mitarbeitenden der PH betreut. Zu diesem Zweck führte Katia Carraro, die Leiterin des Selbstlernzentrums, Anfang September 2021 eine Einführung in die Mediathek für die Lehrkräfte der PH durch.

Des Weiteren können Studierende der PH auch am Tandemprogramm der Universität teilnehmen. Die Teilnahme am Tandemprogramm ist im Jahresvergleich leicht rückläufig.

Anzahl Einschreibungen				
Semester	Partner vermittelt	Partner nicht vermittelt	Gesamtsumme	
FS18	94	60	154	
HS18	137	69	206	
FS19	113	67	180	
HS19	158	77	235	
FS20	106	67	173	
HS20	159	64	223	
FS21	99	44	143	
HS21	102	64	166	

Die Anzahl Selbstlernprojekte für das FS21 und HS21 lag insgesamt bei 107, diese Zahl ist im Jahresvergleich relativ stabil (2020 waren es 115). Die überwiegende Mehrheit der Projekte (65,5%) entfällt auf die Amts- bzw. Arbeitssprachen der Universität (Deutsch, Französisch und Englisch).



## 6. Sprachprüfungen und -zertifikate

Comme chaque année, le Centre de langues a organisé des tests de langue (Goetheprüfung, TCF et TOULL/TüFKoll). Le nombre de participant·e-s et de sessions (pour le TCF) est en légère augmentation en comparaison annuelle.

### 6.1. Goetheprüfung

Wie in Vorjahren fanden 2021 drei Sessionen (März, Juni und November) der Goetheprüfungen (Niveau B1 bis C1) statt. Insgesamt nahmen 342 Kandidatinnen und Kandidaten daran teil – ein Rekord seit Beginn der Goetheprüfungen am Sprachenzentrum im Jahr 2012. Per 31. Dezember 2021 ging Eva de Fontana als Goetheverantwortliche in Pension, ihre Nachfolgerin ist ab Januar 2022 Barbara Nöller. Zusätzlich zur Prüfungsverantwortung und -organisation führt die Prüfungsverantwortliche Schulungen für Prüfende durch.

### 6.2. Test de connaissance du français

Erstmals fanden 2021 drei statt zwei Sessionen der TCF-Prüfung statt (Juni, September und Dezember). Insgesamt nahmen 45 Kandidatinnen und Kandidaten daran teil, das sind 30 mehr als im Vorjahr, wobei 2020 pandemiebedingt nur die Dezembersession stattfinden konnte. Prüfungsverantwortliche ist Chaké Cartron-Makardidjian.

### 6.3. TüFKoll und TOULL

Der Test über Fertigkeiten und Kompetenzen lifelong learning (TüFKoll)/ Test sur objectifs universitaires lifelong learning (TOULL) wurde vom Sprachenzentrum entwickelt und 2015 zum ersten Mal durchgeführt und dient der Überprüfung der Studierfähigkeit von Studienbewerber\_innen ab 30 Jahren, die keine Matura oder kein entsprechendes Äquivalent vorweisen können («Prüfung 30+»). Die Verantwortliche für TOULL war 2021 Pascale Morand und für TüFKoll Barbara Etterich, die Zweitkorrektur übernahmen Chaké Cartron-Makardidjian bzw. Tanja Tovar Galván.

	Anzahl Teilnehmende	
Prüfung 30+	2021	2020
TOULL	8	12
TüFKoll	14	8
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>20</b>

## 7. Partenariats, réseau et communication

### 7.1. Rayonnement au sein de l'Université

Die Kurse und Selbstlernprojekte des Sprachenzentrums sind für die meisten Teilnehmenden fakultativ. Allerdings werden jedes Jahr auch zahlreiche ECTS-Credits transferiert und im Rahmen der Studienprogramme der Studierenden anerkannt.

Le Centre de langues est ouvert aux étudiant·e·s de toutes les facultés de l'Université. Bien que nos cours soient facultatifs pour la plupart des participant·e·s, ils sont reconnus dans le cadre de certains cursus comme cours à option ou cours *softskills*.

Chaque semestre, nous validons des transferts de crédits ECTS pour des étudiant·e·s qui souhaitent faire reconnaître les cours effectués au Centre de langues dans le cadre de leur cursus principal. Le nombre de crédits ECTS transférés a été exceptionnellement élevé en 2020 et recule légèrement en 2021 – il souligne la contribution importante du Centre de langues à l'enseignement au sein des Facultés.

Semestre	SP 2019	SA 2019	SP 2020	SA 2020	SP 2021	SA 2021
<b>Total ECTS</b>	<b>243.5</b>	<b>366.5</b>	<b>325</b>	<b>337</b>	<b>242.5</b>	<b>300</b>

### 7.2. Accords de coopération

Das Sprachenzentrum hat 2021 Kooperationsvereinbarungen unterzeichnet (HES-SO Freiburg, Alumni und Freunde UNIFR; DeLiF) und seit HS21 dürfen Personen von Partnerinstitutionen an den Sprachkursen teilnehmen. Des Weiteren wurde im HS21 der Schweizerdeutschkurs gemeinsam mit der PH organisiert.

Le Centre de langues a signé plusieurs accords de coopération courant 2021, que ce soit pour permettre l'accès à nos cours à des personnes externes à l'Université ou pour organiser des cours en collaboration. Les cours sont payants pour des personnes externes.

- Juillet 2021 : accord avec la HEIA Fribourg – le personnel et les étudiant·e·s de la HEIA Fribourg ont accès aux cours du Centre de langues dès le SA21
- Juillet 2021 : accord avec la HETS couvrant toute la HES-SO Fribourg – le personnel et les étudiant·e·s des quatre écoles de la HES-SO Fribourg (HEG, HEIA, HEdS et HETS) ont accès aux cours du Centre de langues dès le SA21
- Septembre 2021 : accord avec l'association Alumni et amis de l'UNIFR – les membres auront accès aux cours du Centre de langues dès le SP22
- Novembre 2021 : accord avec l'école DeLiF (Deutsch lernen in Freiburg) pour co-organiser les cours intensifs d'allemand – la première édition est prévue pour le SP22

Par ailleurs, le Centre de langues et la HEP Fribourg ont co-organisé le cours de Suisse-allemand au SA21 : une heure est enseignée par une enseignante de la HEP, une par une enseignante du Centre de langues et le cours est ouvert aux personnes venant des deux institutions.

### 7.3. Netzwerk

Le Centre de langues est membre de différentes associations nationales et internationales.

Um sowohl national als auch international vernetzt zu sein, ist das SPZ Mitglied in verschiedenen Vereinen und Körperschaften:

- Verband der Sprachenzentren an Schweizer Hochschulen / Association des Centres de langues des Hautes écoles suisses (SSH-CHES)
- Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache (AkDaF)
- European Confederation of Language Centres in Higher Education (CercleS)
- European Language Council (ELC)
- Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV)
- Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitutionen (AKS)

Im Jahr 2021 führte Astrid Aebischer im Namen des Sprachenzentrums ausserdem das Sekretariat des SSH-CHES.

### 7.4. Kommunikation

En 2021, nous avons innové en matière de communication, notamment avec de nouvelles brochures, une présence plus active sur les réseaux sociaux et une vidéo d'informations en trois langues.

Die Neuausrichtung des Sprachenzentrums als Dienstleistungszentrum setzt voraus, dass wir unsere Zielgruppen proaktiv, effektiv und adressatengerecht über unsere Angebote informieren. Im Laufe des Jahres haben wir deshalb viele Kommunikationsmittel aktualisiert oder neu entwickelt – unter anderem neue Broschüren für die Teilnehmenden von unseren Partnerorganisationen.



Das Sprachenzentrum hat ausserdem seine Präsenz auf den Sozialen Medien verstärkt – neben regelmässigen Posts auf der Facebook-Seite der akademischen Dienste der Unifr sind wir auch auf Twitter mit einem eigenen Profil (@Unifr\_Language) präsent und kommunizieren regelmässig mit unseren Partnerorganisationen, um sie über neue Kursangebote zu informieren.



Im September 2021 waren wir am Unifr Informationstag (Getting Started) für neue Studierende und an der Unifr International Fair vertreten. Eigens dafür entwickelten wir in Zusammenarbeit mit Unicam auch ein kurzes dreisprachiges Informationsvideo über das Sprachenzentrum, welches auf der Website «MyTools» verfügbar ist (<https://events.unifr.ch/gettingstarted/fr/my-tools/>).

### 7.5. Analyse des besoins

Im September 2021 führten wir eine Bedarfsanalyse beim administrativen und technischen Personal der Unifr durch. Aufgrund der Ergebnisse, werden wir unser Angebot ab HS22 durch neue Kurse ergänzen, die den Bedürfnissen und Verfügbarkeiten des administrativen und technischen Personals entsprechen.

Afin de remplir notre mission de centre de services, nous devons adapter notre offre de cours pour qu'elle suive au plus près les besoins de toute la communauté universitaire. A cette fin, nous avons organisé une analyse des besoins parmi le personnel administratif et technique de l'université, moyennant un questionnaire envoyé en septembre 2021, envoyé avec l'aide du comité de l'APU/VPU que nous tenons à remercier.

Grâce à plus de 200 réponses, nous avons désormais une meilleure compréhension des besoins du personnel administratif et allons adapter notre offre pour la rentrée 2022 comme suit :

1. Plus de cours sur les créneaux accessibles pour le personnel administratif et technique (matin, midi et fin de journée) ;
2. Des nouveaux cours de conversation orale pour l'allemand, le français et l'anglais afin de permettre aux participant-e-s de pratiquer la langue de manière régulière et dans un environnement sans enjeux professionnels immédiats ;
3. Un nouveau cours d'anglais au niveau A2 – ce besoin ressort également de notre analyse des tests de placement effectués en début de semestre, car de nombreux étudiant-e-s ne peuvent pas s'inscrire à nos cours d'anglais, faute de disposer du niveau B1.

Une autre offre de cours, axée sur la communication écrite et la rédaction de mails et courriers dans une langue étrangère, est actuellement en conception, potentiellement pour la rentrée 2022.

Les résultats du questionnaire ont par ailleurs démontré que de nombreux membres du personnel administratif et technique de l'université ne savaient pas que les cours du Centre de langues leur étaient ouverts. Nous allons donc renforcer la communication de manière ciblée pour combler cette lacune.

## 8. Projets et activités diverses

### 8.1. Projets

Das Sprachenzentrum arbeitet aktuell daran, multimodale und flexiblere Angebote zu entwickeln. Ausserdem wurde uns Ende 2021 eine Projektfinanzierung für einen « DaF-Kurs für MINT-Dozierende » gewährt, im Rahmen der «Finanzhilfen des Bundes für Projekte im Bereich der Mehrsprachigkeitsförderung».

L'année 2021 a été en grande partie consacrée à la mise en œuvre de la nouvelle structure interne et l'intégration des nouvelles collaboratrices et nouveaux collaborateurs au Centre de langues. Par ailleurs, les incertitudes en lien avec la pandémie de COVID19 nous ont forcés à repousser certains projets. Nous avons néanmoins commencé à réfléchir sur une stratégie d'enseignement en ligne et/ou hybride à long terme, afin de mieux intégrer les outils d'enseignement à distance dans nos cours et permettre une participation plus multimodale et flexible.

Le Centre de langues a par ailleurs demandé et obtenu un financement dans le cadre des « Aides financières de la Confédération pour la promotion du plurilinguisme » en octobre 2021. Dans le cadre du projet « DaF für MINT-Dozierende », prévu entre 2022 et 2024, nous développerons un concept de cours d'allemand pour les enseignant·e·s des domaines des sciences naturelles (STEM – science, technologie, ingénierie et mathématiques) pour qui l'allemand est une langue étrangère et qui doivent enseigner entièrement ou partiellement en allemand.

### 8.2. Activités des lectrices et lecteurs

Les lecteurs et lectrices du Centre de langues s'engagent aussi à travers des formations continues, la participation aux conférences et d'autres activités. Ce tableau résume les principales contributions 2021.

Über ihre Unterrichtsaufgaben und ihre Aufgaben für andere Zuständigkeitsbereiche des SPZs hinaus engagieren sich die Lektorinnen und Lektoren des SPZs im Bereich der Fremdsprachendidaktik. Sie führen selbst Weiterbildungen durch, nehmen an Konferenzen teil, halten Workshops oder publizieren Fachbeiträge. Für das Jahr 2021 sind insbesondere folgende Beiträge hervorzuheben:

Name	Tätigkeiten (Weiterbildungen, Konferenzen, Veröffentlichungen, Projekte)
Brohy, Claudine (bis 31. August 2021, im HS21 Lehrbeauftragte)	<p><b>Durchführung von Weiterbildungen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– 13.3.2021, HEP BEJUNE, Bienne. Module « Education, plurilinguisme et approches linguistiques ». CAS Éducation et plurilinguisme. Cours en ligne.</li> <li>– 18.09.2021: ZHAW Winterthur - CAS DaF/DaZ Sprachförderung für Erwachsene. Modul „Sprachsystematisches Wissen für DaF-Lehrpersonen I: Satzbau und Sprachstrukturen“.</li> </ul> <p><b>Teilnahme an Fachkonferenzen (Auswahl)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– 7.6.2021, Teilnahme an der Veranstaltung “25th Anniversary of The Hague Recommendations regarding the Education Rights of National Minorities” (online).</li> <li>– 23.6.2021, Teilnahme an der Tagung « Dynamique sociolinguistique et politique linguistique et éducative en Europe Centrale et Orientale. Université Sorbonne Nouvelle DILTEC EA 2288. 24.6.2021 (online).</li> <li>– 29.06.2021, Teilnahme an der Konferenz “Council of Europe norms and standards on national minority rights: Results and challenges”, Strassburg.</li> </ul>



	<p><b>Vorträge (Auswahl)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– 17.8.2021, with Iris Schaller-Schwaner and Andy Kirkpatrick, presentation “Multilingual Switzerland and Hong Kong: Issues around the denial of Swiss German and Cantonese as languages for academic purposes”. AILA Conference, 15-20.8.2021 (online).</li> <li>– 22.10.2021, « Le français et l’allemand dans le Rhin supérieur: ein Aussenblick », Strasbourg, Les Rencontres de Strasbourg des langues régionales ou minoritaires d’Europe, Kolloquium über den Stellenwert der französischen und deutschen Sprache am Oberrhein.</li> </ul> <p><b>Veröffentlichungen (Auswahl)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Brohy, Claudine (2021) : Enseigner les dialectes alémaniques. Quelques réflexions sur le cas de l’Alsace à partir de l’expérience suisse. In : Land un Sproch. Les Cahiers du bilinguisme. No 218, juin 2021, 26-27.</li> <li>– Brohy, Claudine (2021) : Les représentations langagières – un cliché ? In : Bourgoz, Anne et al. (dir.) : De la linguistique à la didactique des langues. Dialogues avec Jean-François De Pietro. Neuchâtel : IRDP. 34-35.</li> <li>– Brohy, Claudine (2021) : Parler des langues, du bilinguisme et de l’apprentissage des langues à la frontière linguistique : Le cas de Fribourg/Freiburg. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 26, 2. 77-95. <a href="https://ojs.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/issue/view/81">https://ojs.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/issue/view/81</a></li> <li>– Brohy, Claudine (2021) : L’enseignement bilingue en Suisse : entre idéalisme et réalisme. In : Le français dans le monde, Recherches et applications, No 70, juillet, 72-80.</li> <li>– Brohy, Claudine (2021): Between prejudice and pride: bolze/Bolz as a mixed urban language in bilingual Fribourg/Freiburg. In : Revue transatlantique d’études suisses, 10/11, 2020/2021, 142-160 ; Landry, Michèle, Meune, Manuel, Violette, Isabelle (éds.) : De l’Acadie à la Suisse. Questions territoriales, politiques et linguistiques.</li> </ul>
<p>Gick, Cornelia (bis 31. August 2021)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mitglied des Vorbereitungskomitees der IDT 2022 in Wien</li> <li>- «Unterstützung der Teilnahme von internationalen Fachleuten an der IDT 2022 in Wien» (im Auftrag des SBFJ)</li> <li>- Mitglied der Konzeptgruppe und Leiterin der Programmgruppe «Auftritt Schweiz» an der IDT in Wien (ZEM-CES-Projekt unter der Schirmherrschaft der Schweizer Botschaft in Wien)</li> </ul>
<p>Reiser Bello Zago, Elisabeth</p>	<p><b>Formation continue:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cours Quali + Le droit pour les non-juristes, 1h/semaine SA20 + SP 21</li> <li>- 13.01.21: Webinar Blended Learning (Altissia)</li> <li>- 28.05 + 04.06.21: Teacher Training SSH-CHES (student assesement and evaluation in higher education)</li> <li>- 11.06.21 Journée d’étude VALS_ASILA (Sprache und Mobilität im Bildungssystem) - avec contribution</li> </ul>
<p>Schaller-Schwaner, Iris</p>	<p><b>Individual further education</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Several Courses on Distance Teaching and Assessment in University Education during the SS 2021</li> <li>- Online Studenttag VALS/ASLA ‘mobility’ Pädagogische Hochschule St. Gallen 11 June 2021</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"><li>- Online ICLHE Integrating Content &amp; Language in Higher Education Symposium, Maastricht University 21 &amp; 22 October 2021</li></ul> <p><b>Conference papers</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>2021b. Let's be frank about franca: four factors in code-sharing in academic settings.</b> Paper presented in video-format at the World Congress of Applied Linguistics: The dynamics of language culture and communication in a changing world, 15-20 August 2021, Virtual AILA Conference 2021, University of Groningen.</li><li>- <b>2021a. (with C. Brohy &amp; A. Kirkpatrick) Multilingual Switzerland and Hong Kong: issues around the denial of Swiss German and Cantonese as languages for academic purposes.</b> Paper presented in video-format at the World Congress of Applied Linguistics: The dynamics of language culture and communication in a changing world, 15-20 August 2021, Virtual AILA Conference 2021, University of Groningen.</li></ul>
--	---